



# FRANKOFONIJA FRANCOPHONIE

#frankofonija u Srbiji

Mart 2024.

## Za frankofoniju u Srbiji: proleće preporoda

U martu, gde god da ste u Srbiji, pozvani ste na proslavu Meseca frankofonije sa nama i našim partnerima. Učenici, studenti, nastavnici, zaposleni i penzioneri, prepustite se iznenađenjima koja vam pripremamo: frankofona pesma i koncerti, predavanja i debate, takmičenja, izložbe, filmovi, ples, razgovori o kulturnoj baštini...

Ovaj mesec posvećen je frankofonim inicijativama u Srbiji, koje potiču od škola, gradskih opština, udruženja, muzeja, kulturnih centara, ambasada i predstavništava. Manifestacije koje će biti priređene odražavaju raznovrsnost angažovanja na polju frankofonije širom Srbije.

Koordinator Meseca frankofonije je **Grupa frankofonih ambasadora u Srbiji**, koja obuhvata 24 diplomatske misije (ambasade i međunarodne organizacije). Ova grupa je osnovana 2018. kada je Srbija postala **pridružena članica Međunarodne organizacije Frankofonije**.

Želimo vam divno **frankofono proleće**, koje će krasiti ljubav prema francuskom jeziku i zajednička želja za negovanjem frankofonih vrednosti.

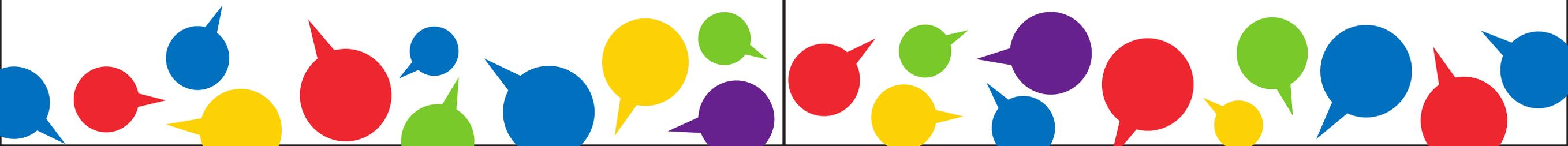
## Pour la Francophonie en Serbie : le printemps du renouveau

En mars, où que vous soyez en Serbie, nous vous invitons à fêter le Mois de la francophonie avec nous et tous nos partenaires. Que vous soyez élèves, étudiants, enseignants, actifs ou retraités, laissez-vous surprendre par la diversité des événements proposés : chansons francophones et concerts, conférences et débats, concours, expositions, films, danse, patrimoine...

Le Mois de la Francophonie met en avant toutes les **initiatives francophones en Serbie**, portées par des écoles, des municipalités, des associations, des musées, des centres culturels, des Ambassades et autres représentations diplomatiques. Les manifestations qui sont recensées reflètent la diversité des engagements pour la Francophonie en Serbie, de la Voïvodine jusqu'en Sud-Serbie.

La coordination du Mois de la Francophonie est assurée par le **Groupe des Ambassadeurs francophones en Serbie**, qui réunit 24 missions diplomatiques (Ambassades et Organisations internationales). Ce groupe a été créé en 2018 lorsque la Serbie est devenue **membre associé de l'Organisation internationale de la Francophonie**.

Nous vous souhaitons ainsi un très agréable **printemps francophone**, autour de l'amour de la langue française et du partage des valeurs d'ouverture de la Francophonie.



# PROGRAM

Programme

6. mart | 10h | mercredi

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

## NAUKA I SPORT

La science dans le domaine du sport

Niš

Naučno-tehnološki park Niš  
Aleksandra Medvedeva 2a

### Uloga podataka u sportskim performansama

Francuski institut, u partnerstvu sa Fakultetom za sport Univerziteta u Nišu, organizuje konferenciju o ulozi nauke, a posebno inovacija u oblasti sporta. Kako obuka naših sportista, u kombinaciji sa tehnološkim napretkom i veštačkom inteligencijom, pomaže šampionima da postignu bolje rezultate i postignu veće rekorde.

U saradnji sa timom INSEP-a (Nacionalnog instituta za sport, stručnost i performanse), najznačajnijom francuskom institucijom posvećenom treningu sportista, Fakultet za sport u Nišu ugostiće ovu izuzetnu konferenciju, neposredno uoči Letnjih olimpijskih igara u Parizu 2024. godine.

### Rôle de la data dans la performance sportive

L'Institut français, en partenariat avec la Faculté des sports de l'Université de Niš, décide d'organiser une conférence sur le rôle de la science, et notamment de l'innovation dans le domaine du sport. Comment l'entraînement de nos sportifs, combiné aux avancées technologiques et à l'intelligence artificielle aide les champions à accomplir de meilleurs résultats et accomplir de plus grands records.

Avec l'équipe de l'INSEP (Institut National du Sport, de l'Expertise et de la Performance), institution française de référence dédiée à l'entraînement des sportifs, la Faculté de Niš va accueillir cette conférence exceptionnelle à la veille des Jeux olympiques d'été à Paris 2024.

[www.insep.fr](http://www.insep.fr)  
[www.ni.ac.rs](http://www.ni.ac.rs)

7 - 24. mart

Beograd  
Bioskop Balkan  
Jugoslovensko dramsko pozorište  
Pozorište na Terazijama

IGRA | DANSE

## FRANCUSKA NA BEOGRADSKOM FESTIVALU IGRE

Festival de danse de Belgrade

Beogradski festival igre će za ovogodišnje izdanje beogradskoj publici predstaviti tri francuske predstave.

**7. i 8. mart - 16.00, 18.00 i 20.00**, Bioskop Balkan  
**Neuhvatljiva tačka odlaganja** – Joan Buržoa

**22. mart - 20.00**, Jugoslovensko dramsko pozorište  
**Zvona i čini** Viktorije Tjere Čaplin i Aurelije Tjere

**24. mart - 16.00 i 20.00**, Pozorište na Terazijama  
**Sol invictus** trupe Ervea Kubija

Za više informacija o predstavama na festivalu: [www.belgradedeancefestival.com](http://www.belgradedeancefestival.com)

Le Festival de danse de Belgrade propose cette année une forte programmation de spectacles français avec trois compagnies de renom à l'honneur.

**7 et 8 mars - 16h, 18h et 20h**, Cinéma Balkan  
**Tentatives d'approches d'un point de suspension** de Yoann Bourgeois

**22 mars - 20h**, Cinéma dramatique yougoslave  
**Bells and Spells** de Victoria Thierrée Chaplin et Aurélia Thierrée

**24 mars - 16h et 20h**, Pozoriste na Terazijama  
**Sol invictus** de la Cie Hervé Koubi

Plus d'informations sur les spectacles : [www.belgradedeancefestival.com](http://www.belgradedeancefestival.com)

7. mart | 18h30 | četvrtak

Beograd  
Kulturni centar Grad  
Braće Krsmanović 4

DEBATA | DÉBAT

## SENZACIONALIZAM I TABLOIDI

Tabloïds et sensationnalisme

Francuski institut u Srbiji, u saradnji sa lokalnim i regionalnim partnerima, organizuje ciklus srpsko-francuskih razgovora i debata o medijima. Prva debata biće posvećena senzacionalizmu i tabloidima u Francuskoj i Srbiji, a u njoj će učestvovati **Žan-Noel Žanene**, francuski istoričar medija i političar i **Snježana Milivojević**, profesorka Univerziteta u Beogradu. Razgovor će voditi **Ljubica Gojčić**, novinarka i urednica na RTV Vojvodine.

Da li se senzacionalističko izveštavanje može smatrati ispravnim informisanjem? Kako ovaj vid izveštavanja utiče na mlade i na njihov odnos prema informaciji i medijima? Da li je moguće uspostaviti regulative?

Na ova i mnoga druga pitanja pokušaće da odgovore učesnici debate. Razgovor će se voditi na srpskom i francuskom, uz simultani prevod, uz ograničen broj slušalica. Ulaz je slobodan.

U saradnji sa „Courrier des Balkans“

L'Institut français de Serbie organise un cycle débat d'idées dont le premier volet est consacré à la question du sensationnalisme et des tabloïds en France et en Serbie. La situation dans les deux pays sera présentée par **Snežana Milivojević**, professeure, spécialiste des médias, et **Jean-Noël Jeanneney**, historien des médias et homme politique français. La table-ronde sera modérée par **Ljubica Gojčić**, journaliste.

Qu'est-ce que le sensationnalisme dans la sphère médiatique? Peut-on considérer le sensationnalisme comme un vecteur d'information comme un autre? Influence-t-il la jeunesse et son rapport à l'information? Une régulation en est-elle envisageable?

Autant de questions auxquelles nos intervenant.e.s tenteront de répondre. Discussion en serbe et français avec traduction simultanée. Entrée libre

En partenariat avec le *Courrier des Balkans*

7. mart | 19h | četvrtak

KNJIŽEVNOST | LITTÉRATURE

## SUSRET SA ELEN DORION

Une rencontre avec Hélène Dorion

Novi Sad  
Galerija Prometej, Svetozara Miletića 16

### Putevima frankofone književnosti: Susret sa Elen Dorion

Izdavačka kuća Prometej iz Novog Sada u saradnji sa Ambasadom Kanade u Srbiji organizuje veče posvećeno stvaralaštvu jedne od najznačajnijih kanadskih savremenih književnica, Elen Dorion. Tokom više od četiri decenije stvaralaštva, Dorion je osvojila brojne književne nagrade a njena dela prevedena su na više od petnaest jezika širom sveta, uključujući i srpski. Elen Dorion iza sebe ima više od trideset dela poezije, romana, priča, eseja, te knjiga za mlade.

U okviru književne večeri, biće predstavljene dve knjige koje je na srpski prevela profesorka Ljiljana Matić: *Zagraljaj vetrova* i *Ni šuma sa velike reke*. Kroz razgovor sa prevoditeljkom i književnim kritičarem, dobićemo uvid u autorkino jedinstveno stvaralaštvo i uticaj na savremenu književnost.

### Sur les chemins de la littérature francophone : Une rencontre avec Hélène Dorion

La maison d'édition Prometej de Novi Sad, en coopération avec l'ambassade du Canada en Serbie, organise une soirée dédiée à l'œuvre de l'une des plus importantes écrivaines canadiennes contemporaines, Hélène Dorion. Au cours de plus de quatre décennies de créativité, Dorion a remporté de nombreux prix littéraires, et ses œuvres ont été traduites dans plus de quinze langues à travers le monde, y compris le serbe. Elle a écrit plus de trente œuvres de poésie, romans, histoires, essais et livres pour la jeunesse

Dans le cadre de la soirée littéraire, deux livres traduits en serbe par la professeure Ljiljana Matić seront présentés: *L'étreinte des vents* et *Pas même le bruit d'un fleuve*. Nous aurons un aperçu de la créativité unique de l'auteur et de son influence sur la littérature contemporaine.

[www.prometei.rs](http://www.prometei.rs)

[www.canadainternational.gc.ca/serbie-serbie/](http://www.canadainternational.gc.ca/serbie-serbie/)

[Conseil des arts et des lettres du Québec \(gouv.qc.ca\)](http://Conseil des arts et des lettres du Québec (gouv.qc.ca))

7. mart | 21h | četvrtak

ROK KONCERT | CONCERT POST-ROCK

## HUBRIS

Novi Sad  
Crna Kuća 13, Vojvode Bojovića 13

Hubris je post rok kvartet iz Frajbruga. Čine ga dvojica gitarista, basista/pijanista i bubnjar.

Grupa, koja je osnovana 2015. godine, već ima četiri albuma i milione pregleda i slušanja na svim internet platformama. Turneju su započeli 2019. godine i već posetili SAD, Australiju, Indiju, jugoistočnu Aziju i mnoge delove Evrope.

Ovo je prvi put da kvartet nastupa u Srbiji.

Koncert kombinuje umirujuće tonove sa moćnim i brzim rok zvukom.

Hubris est un quartet de post-rock suisse romand originaire de Fribourg. Il est composé de deux guitaristes, un bassiste/pianiste et un batteur.

Le groupe, créé en 2015, a déjà quatre albums à son actif et des millions de vues et écoutes sur toutes les plateformes internet confondues. Ils ont commencé à tourner à partir de 2019 et ont déjà visité les Etats-Unis d'Amérique, l'Australie, l'Inde, l'Asie du Sud-Est et l'Europe de long en large.

C'est la première fois que le quartet se produira en Serbie.

Le concert, mélange des parties calmes avec des parties puissantes et rapides du rock.

[www.hubrisband.com](http://www.hubrisband.com)

[www.ck13.space](http://www.ck13.space)

**7 - 27. mart**

Novi Sad  
Atelje 61, Kreativni distrikt, Galerija 2  
Francuski institut, Bulevar despota Stefana 5

IZLOŽBA | EXPOSITION

## TRAJANJE

Durée

U okviru izložbe kojoj su sami umetnici dali monumentalni naziv « Trajanje », imamo priliku da u galerijskom kontekstu vidimo starije i novije radove tri reprezentativna autora sa bogate i raznovrsne street art scene Novog Sada - jednog od tri najveća grada u Srbiji, u čijoj su se atmosferi oduvek razvijali umetnički projekti od značajnog uticaja kako na urbanu kulturu tako i na kulturnu istoriju čitavnog regiona, i koji je nedavno poneo čak i titulu Evropske prestonice kulture. Ova tri autora su vrlo aktivni na raznim poljima - od dizajna, preko ilustracije i muzičke produkcije pa do pedagoškog rada kako u institucionalnom okviru, tako i na neformalnom planu.

Umetnici: Aleksandar Bunčić, Jovan Shpira Obradović, Uroš Štrboja  
Kustos izložbe: Vladimir Palibrk  
Producent izložbe: Jovan Jakšić

Avec l'exposition « Durée », vous aurez l'occasion de voir les œuvres de trois artistes représentatifs de la scène riche et diversifiée du street art de Novi Sad - l'une des trois plus grandes villes de Serbie, dans l'atmosphère de laquelle se sont toujours développés des projets artistiques avec un impact significatif à la fois sur la culture urbaine et sur l'histoire culturelle de toute la région, et qui a même récemment remporté le titre de Capitale européenne de la culture en 2022. Ces trois auteurs sont très actifs dans des domaines variés - du design, en passant par l'illustration et la production musicale jusqu'au travail pédagogique tant dans le cadre institutionnel qu'au niveau informel.

Artistes : Aleksandar Bunčić, Jovan Shpira Obradović, Uroš Štrboja  
Commissaire de l'exposition : Vladimir Palibrk  
Producteur de l'exposition : Jovan Jakšić

**9. mart | subota**

Regionalna takmičenja  
Beograd, Niš, Novi Sad, Kladovo

**31. mart | 14h | nedelja**

Finale - Niš, Narodno pozorište

PESMA | CHANSON

## TAKMIČENJE U FRANKOFONOJ PESMI

Concours de la chanson francophone

### **Pevaj na francuskom!**

Vodeća manifestacija Meseca Frankofonije: Takmičenje u frankofonoj pesmi, pruža priliku mladim pevačima-amaterima da se sretnu na sceni u nekoliko gradova u Srbiji (u juniorskim i seniorskim kategorijama). Pobjednik svake kategorije dobija nagradu.

Regionalna takmičenja se održavaju u Nišu, Novom Sadu i Beogradu.  
Finale se održava u Nišu.

### **Chantez en français !**

Èvènement phare du Mois de la Francophonie, le Concours de la chanson francophone offre la possibilité à de jeunes chanteuses et chanteurs amateurs de se retrouver sur scène dans plusieurs villes de Serbie (catégories junior et senior). Le gagnant de chaque catégorie reçoit un prix.

Les régionales ont lieu à : Niš, Novi Sad et Belgrade.  
Les épreuves ont lieu à Niš.

<https://skc-nis.com>  
[www.nb.rs](http://www.nb.rs)  
[www.kcns.org.rs](http://www.kcns.org.rs)  
[www.narodnopolozoristenis.rs](http://www.narodnopolozoristenis.rs)  
[www.kulturakladovo.rs](http://www.kulturakladovo.rs)

**12. mart | 12h | utorak**

Niš, Gradska kuća, Sedmog jula 2

**12. mart | 18h30 | utorak**

Beograd, Narodni muzej, Trg Republike 1a

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

**MISIJA NICA SVETSKA**

**BAŠTINA**

Mission Nice Patrimoine Mondiale

### Zašto je važno za jedno znamenito mesto da dospe na Listu svetske kulturne baštine?

Primer grada Nice predstavljaju Fransoa Lakiez i Olivije-Anri Sambuki

U okviru posete Srbiji, na poziv grada Niša i Francuskog instituta, Olivije-Anri Sambuki i Fransoa Lakiez, stručni savetnici u okviru Misije Nica Svetska Baština, govoriće o značaju i o neophodnom zalaganju kako bi neki lokalitet postao deo Uneskove liste svetske kulturne baštine.

Na francuskom, prevod obezbeđen. Ulaz slobodan.

### La Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO : comment en faire partie ? Quels en sont les avantages ?

Exemple de la ville de Nice présenté par les experts François Laquière et Olivier-Henri Sambucchi

Dans le cadre de leur visite en Serbie, à l'invitation de la Mairie de Niš et de l'Institut français de Serbie, Olivier-Henri Sambucchi et François Laquière, conseillers-experts de la Mission Nice Patrimoine Mondiale, présenteront les démarches nécessaires, les enjeux et les avantages d'un site historique à être inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

En français, avec traduction. Entrée libre.

[Grad Niš](#)

[Ministarstvo kulture Srbije](#)

[Narodni muzej Beograd](#)

[Francuski institut u Srbiji](#)

**12. i 13. mart**

Beograd, Kragujevac, Niš i Novi Sad  
Školske ustanove i katedre za  
francuski jezik

FRANCUSKI JEZIK | LANGUE FRANÇAISE

**FRANKOFONI DIKTAT**

Dictée francophone 2023

### Diktat-takmičenje iz francuskog pravopisa

Frankofoni diktat se tradicionalno održava tokom Meseca Frankofonije, u martu. Organizuje se u četiri kategorije: viši razredi osnovne škole, srednje škole i gimnazije, univerziteti i francuska škola.

Za učešće se prijavljuje popunjavanjem formulara: [forms.gle/T8b9VCJtfGJ3m1rK9](https://forms.gle/T8b9VCJtfGJ3m1rK9)

Pobednik svake od četiri kategorije dobija nagradu. Datum dodele nagrada u ambasadi Švajcarske biće naknadno objavljen .

### Dictée francophone 2024

La dictée francophone est une tradition du mois de la Francophonie. Elle est organisée en 4 catégories : collégien, lycéen, universitaire et école française.

Les établissements serbes souhaitant participer à la dictée peuvent s'inscrire via le formulaire : [forms.gle/T8b9VCJtfGJ3m1rK9](https://forms.gle/T8b9VCJtfGJ3m1rK9)

Le gagnant de chaque catégorie reçoit un prix. Remise des prix à l'Ambassade de Suisse (date à confirmer).

14. mart | 17h | četvrtak

Beograd  
Univerzitetska biblioteka "Svetozar Marković"  
Bulevar kralja Aleksandra 71, 2. sprat

PREDAVANJE | CONFÉRENCE  
**MIŠEL DE MONTENJ**

Michel de Montaigne

**Modernost jednog francuskog pisca: Mišel De Montenj**

Jelena Novaković, redovni profesor, predsednica Društva za kulturnu saradnju Srbija-Francuska

Predavanje o jednom od najvećih francuskih renesansnih pisaca Mišelu de Montenju, koje će ukazati na one vidove Montenjeve misli koji mogu biti aktuelni i u današnje vreme. Montenjeve tri knjige ogleđa objavljene su u srpskom prevodu od 2017. do 2020, što predstavlja veliki doprinos srpsko-francuskim kulturnim vezama, kao i samoj srpskoj kulturi.

Organizator: Društvo za kulturnu saradnju Srbija-Francuska, Frankofonski centar Univerziteta u Beogradu.

Na srpskom bez prevoda.

« **La modernité d'un auteur français de la renaissance : Michel de Montaigne** »

Jelena Novaković, professeur des universités, présidente de l'Association de coopération culturelle Serbie-France

Une conférence sur Michel de Montaigne, un des plus grands représentants de la Renaissance française, se proposant de montrer les aspects de sa pensée qui peuvent être actuels aujourd'hui. Les trois livres d'essais de Montaigne ont été publiés en serbe entre 2017 et 2020, ce qui représente une grande contribution aux relations culturelles franco-serbes ainsi qu'à la culture serbe elle-même.

En serbe sans traduction.

[www.bg.ac.rs](http://www.bg.ac.rs)

[www.fil.bg.ac.rs](http://www.fil.bg.ac.rs)

[www.fil.bg.ac.rs](http://www.fil.bg.ac.rs)

14. mart - 4. april

Beograd  
Francuski institut u Srbiji  
Knez Mihailova 31

IZLOŽBA | EXPOSITION

**BOŽIDAR MALJKOVIĆ:  
VEOMA FRANCUSKI ŽIVOT**

Božidar Maljković : Une vie bien française

On je jedan od najuspešnijih košarkaških trenera u Evropi, sa skoro svim klubovima koje je trenirao osvojio je ligaške titule, uključujući četiri titule Evrolige sa tri kluba: Jugoplastika, Panatinaikos i pre svega Limož.

Ova izložba prikazuje celokupnu karijeru Božidara Maljkovića, a posebno njen deo vezan za Francusku. Radi ilustracije karijere aktuelnog predsednika Olimpijskog komiteta Srbije, u Francuskom institutu u Beogradu biće izloženi njegovi dresovi i trofeji, uz osvrt na momente koji su obeležili njegov život.

Il est l'un des entraîneurs de basket-ball les plus performants d'Europe, ayant remporté des titres de champion avec pratiquement tous les clubs qu'il a entraînés, dont quatre titres d'EuroLeague avec trois clubs : Jugoplastika, Panathinaikos et surtout Limoges.

Cette exposition va permettre de mettre en lumière l'ensemble de la carrière et en particulier le parcours français de Božidar Maljkovic. Pour l'illustrer, l'actuel président du Comité olympique serbe, partage à l'Institut Français de Serbie, ses maillots, ses trophées et les instants qui ont marqués sa vie.

14. i 15. mart | 20h

Novi Sad  
Srpsko narodno pozorište  
Pozorišni trg 1

SAVREMENA IGRA | DANSE CONTEMPORAINE  
**KANADA NA BEOGRADSKOM  
FESTIVALU IGRE**

Canada au Festival de danse de Belgrade

**Trupa Kidd Pivot: Skupština**

Kanadski tim koji je kreirao revolucionarne, nagrađivane produkcije „Betroffenheit“ i „Revizor“, potpisuje najnoviji komad Kidd Pivot iz Vankuvera: hibrid igrackog pozorišta koji obećava prepoznatljivu duhovitost i inovativnost ove slavne trupe.

Predvođena kanadskom koreografkinjom i rediteljkom Kristal Pajt, kompanija je nepokolebljiva u suočavanju sa tako izazovnim i složenim temama kao što su trauma, zavisnost, konflikt, svest i smrtnost. Kristal Pajt je kreirala preko 50 dela za čuvene trupe. Članica je Reda Kanade i dobitnica brojnih važnih priznanja.

Grupa srednjovekovnih rekonstruktora okupila se na godišnjoj skupštini u sali lokalne zajednice. Kako sastanak napreduje, granica između stvarnog i rekonstruisanog izvođenja počinje da se zamagljuje, drevne sile se bude, i ubrzo postaje jasno da je ovde u pitanju nešto mnogo više od lažnog srednjovekovnog turnira.

**La compagnie de danse Kidd Pivot : Assemblée**

De l'équipe canadienne qui vous a présenté les productions révolutionnaires et primées de « Betroffenheit » et « Revisor », voici la dernière offre de Kidd Pivot de Vancouver : un théâtre de danse hybride qui promet l'esprit et l'invention caractéristiques de la compagnie.

Dirigée par la chorégraphe et réalisatrice canadienne Crystal Pite, la compagnie reste inébranlable face à des thèmes aussi difficiles et complexes que le traumatisme, la dépendance, les conflits, la conscience et la mortalité. Au cours d'une carrière chorégraphique s'étendant sur trois décennies, Crystal Pite a créé plus de 50 œuvres pour les compagnies de danse renommées. Pite est membre de l'Ordre du Canada et elle est récipiendaire de nombreux prix.

Un groupe de reconstituteurs médiévaux s'est réuni pour une assemblée générale annuelle dans leur salle communautaire locale. Au fur et à mesure que la réunion avance, la frontière entre réalité et reconstitution commence à s'estomper, les forces anciennes se réveillent et il devient vite clair qu'il y a ici quelque chose de bien plus en jeu qu'un tournoi simulé médiéval.

16. mart | 11h | subota

Novi Sad  
Spens (Zapadni hol), Sutjeska 2

CIRKUS | CIRQUE

**RADIONICE**

**CIRKUSKIH VEŠTINA**

Ateliers des arts du cirque

16. mart | 17h | subota

Beograd  
KC Magacin, Kraljevića Marka 4-8

**Iskoristite ovaj Mesec frankofonije da se oprobate u cirkuskim veštinama!**

U Novom Sadu, učesnici radionica naučiće osnove balansiranja, žongliranja i akrobatike, dok će u Beogradu učesnici moći da biraju između razgibavanja i zabave uz hula hop i partnerske akrobatike za roditelje i decu. U oba grada i na svim radionicama, zagarantovani su dobra zabava, timski rad i smeh!

Radionice se održavaju u okviru projekta CIRKUS=UMETNOST, osmišljenog u saradnji sa regionalnim programom za izvođačke umetnosti Teatroskop, a podržavaju ga Francuska ambasada i Francuski institut u Srbiji.

**Profitez de ce Mois de la Francophonie pour vous essayer aux arts du cirque !**

À Novi Sad, les participants aux ateliers apprendront les bases de l'équilibre, du jonglage et de l'acrobatie, tandis qu'à Belgrade, ils pourront choisir entre les exercices avec le hula hoop et la portée acrobatique pour les parents et les enfants. Dans les deux villes et lors de tous les ateliers, une bonne ambiance, le travail d'équipe et le rire sont garantis !

Les ateliers sont organisés dans le cadre du projet CIRQUE=ART, conçu en collaboration avec le programme régional des arts du spectacle Teatroskop et soutenu par l'Ambassade de France et l'Institut français de Serbie.

<https://cirkusfera.org>  
<https://kreativnipogon.com>  
[www.ludifico.com](http://www.ludifico.com)

20. mart | 18h | sreda

Beograd  
Univerzitetska biblioteka "Svetozar Marković"  
Bulevar kralja Aleksandra 71, 2. sprat

PREDAVANJE | CONFÉRENCE  
**SRPSKA KUTURA U  
FRANCUSKOJ**

La culture serbe en France

**Promovisanje srpske kulture u Francuskoj u periodu 2013–2017 : uloga državnih i privatnih aktera**

Marko Nikolić, politikolog i master Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu.

Predavanje o ulozi glavnih aktera kulturne diplomatije Srbije u Republici Francuskoj i njihovim aktivnostima u petogodišnjem periodu 2013-2017. Šta je to što je Srbija odlučila da promoviše, na koji način i koliko novca je uloženo u tom cilju? Kakvu ulogu je imala dijaspora i drugi nedržavni akteri? To su neka od pitanja na koja će predavač pokušati da odgovori na osnovu sprovedenog istraživanja.

Organizator: Frankofonski centar Univerziteta u Beogradu.  
Na srpskom bez prevoda.

**Promouvoir la culture serbe en France de 2013 à 2017 : le rôle des acteurs publics et privés**

Marko Nikolić, jeune chercheur (diplômé en sciences politiques et titulaire d'un master de la Faculté de Philologie de l'UB)

Quels ont été les principaux protagonistes de la diplomatie culturelle de la Serbie en France entre début 2013 et fin 2017 ? Quelles ont été leurs activités respectives ? Qu'est-ce que la Serbie a décidé de promouvoir, de quelle manière, avec quel budget ? Quel a été le rôle de la diaspora et d'autres acteurs non-étatiques ?

En serbe sans traduction.

22. mart | 11h | petak

Novi Sad  
Frankofoni centar univerziteta  
Filozofski fakultet, Zorana Đinđića 2

KANADSLI FILM | FILM CANADIEN  
**"POMOZ' BOG, KUČKO"  
MIZOGINIJA U  
DIGITALNOM DOBU**

« Je vous salue, salope »

La misogynie au temps du numérique

Na dva kontinenta, četiri žene su žrtve ekstremnog sajber nasilja: Marion Seklen, francuska glumica i jutjuberka, Laura Boldrini, predsednica italijanskog parlamenta, Kaja Moris, američka demokratska predstavica i Lorans Graton, mlada učiteljica iz Kvebeka.

Napuštene od policije, političke klase i veb divova koji na mržnji zarađuju milijarde, odlučuju da se bore i više ne ćute.

Sur deux continents, quatre femmes sont victimes de cyberviolences extrêmes : Marion Séclin, comédienne et youtubeuse française, Laura Boldrini, présidente du parlement italien, Kiah Morris, représentante démocrate américaine ainsi que Laurence Graton, jeune enseignante québécoise.

Abandonnées par les forces de l'ordre, la classe politique et les géants du web qui engrangent des milliards avec la haine, elles décident de se battre et de ne plus se taire.

[CUF - Université de Novi Sad | Novi Sad | Facebook](#)  
[Ambassade du Canada en Serbie, en Macédoine du Nord et au Monténégro | Facebook](#)  
[Relations Canada-Serbie \(international.gc.ca\)](#)

**22 - 26. mart**

Novi Sad  
Galerija Matice srpske  
Trg galerija 1

IZLOŽBA | EXPOSITION

## INSPIRISANI FRANCUSKOM

Inspiré.e.s par la France

Izbor dela iz kolekcije Galerije Matice srpske donosi priču o isprepletenosti, vezama, uticajima, uzorima i prijateljstvu sa francuskom kulturom i umetnošću. Izložbom su obuhvaćena dela srpskih modernista nastala u međuratnom periodu, kao i dela iz prvih posleratnih godina. Platna umetnika poput Save Šumanovića, Bogdana Šuputa, Petra Dobrovića, Milana Konjovića, Peđe Milosavljevića, Ljubice Cuca Sokić, Lazara Vozarevića, Miće Popovića i skulptorskih dela Đorđa Jovanovića, stoje kao trajna svedočanstva načina na koji su ovi „pariski gosti“ doživeli prestonicu umetnosti, kao i načina na koji su svojim umetničkim angažmanom doprineli jačanju srpsko-francuskih veza.

Tokom trajanja izložbe, svakog petka u 19h biće održavan i prateći program. Stručnim tumačenjima i predavanjima iz različitih uglova biće ukazano na bogatstvo i značaj srpsko-francuskih veza sa idejom njihove aktualizacije u sadašnjem trenutku.

La sélection des œuvres venant de la Galerie de la Matica srpska raconte une histoire d'entrelacement, de connexions, d'influences, de modèles et d'amitié avec la culture et l'art français. L'exposition comprend également des œuvres peintes ou sculptées dès les premières années de l'après-guerre. Les toiles des artistes tels que Sava Šumanović, Bogdan Šuput, Petar Dobrović, Milan Konjović, Peđa Milosavljević, Ljubica Cuca Sokić, Lazar Vozarević, Mića Popović ainsi que les œuvres sculpturales de Đorđe Jovanović, sont des témoignages permanent de la manière dont ces « invités parisiens » comprenaient la capitale de l'art. Ces œuvres nous montrent ainsi la manière dont les artistes ont contribué au renforcement des liens serbo-français.

Pendant toute la durée de l'exposition, un programme d'accompagnement aura lieu tous les vendredis à 19h. Grâce à l'interprétation de ces œuvres par différents experts, et sous différents angles, la richesse et les précieux liens serbo-français seront ainsi soulignées, dans l'idée d'actualiser notre vision de ces œuvres.

**22. mart - 26. maj | subotom**

**11h-12h30** za decu (5 -10 god)  
**16h-17h30** za tinejdžere

Novi Sad  
Galerija Matice srpske, Trg galerija 1

RADIONICE | ATELIERS

## RADIONICE U GALERIJI MATICE SRPSKE

Ateliers à la Galerie de la Matica srpska

### Edukativno-kreativne radionice za decu i tinejdžere u Galeriji Matice srpske

U okviru izložbe „Inspirisani Francuskom“, u Galeriji Matice srpske održaće se dvomesečni ciklus kreativnih radionica za decu i tinejdžere pod nazivom Začarni magijom Pariza. Deca će imati priliku da na krilima mašte i potezima slikarskih četkica otputuju u Pariz, prošetaju pored Sene, druže se sa umetnicima na žurkama, u pozorištu, operi i ateljeima, kao i da nauče po neku reč na francuskom.

Dok deca budu putovala Parizom, tinejdžeri uzrasta od 11 do 14 godina će se, inspirisani izloženim delima, oprobati u različitim vrstama umetničkog izražavanja – likovnom, dramskom i literarnom, kako bi poneli sa sobom nova iskustva i saznanja o francuskoj umetnosti i kulturi.

### Ateliers éducatifs et créatifs pour les enfants et adolescents à la Galerie de la Matica srpska

Dans le cadre de l'exposition « Inspiré.e.s par la France », un cycle d'ateliers créatifs de deux mois intitulé « Enchanté par la magie de Paris » se tiendra à la Galerie de la Matica srpska, et sera destiné aux enfants et aux adolescents. Les enfants auront l'occasion de voyager à Paris au gré de leur imagination, des coups de pincesaux et de se promener le long de la Seine. Ils pourront aussi côtoyer les artistes qui ont peint la fête, le théâtre, l'opéra ainsi que leurs ateliers, le tout en apprenant quelques mots de français.

Pendant que les enfants parcourront Paris, les adolescents de 11 à 14 ans, inspirés par les œuvres exposées, pourront s'essayer à différents types d'expression artistique : visuelle, dramatique et littéraire. Ils pourront ainsi emporter avec eux de nouvelles expériences et connaissances sur l'art et la culture française.

[www.galerijamaticesrpske.rs](http://www.galerijamaticesrpske.rs)

27. mart | 18h | sreda

DEBATA | FILM | DÉBAT ET FILM

## EME SEZER

Aimé Césaire

Beograd  
Francuski institut, Knez Mihailova 31

### Eme Sezer: Crnaštvo, antikolonijalizam i Jugoslavija

Mada je književno i esejističko delo velikog Eme Sezera odavno kanonizovano širom frankofonog sveta, neki od njegovih najznačajnijih naslova tek su od nedavno prevedeni na srpski. Izdavačke kuće Prelom i FMK knjige, uz podršku Francuskog instituta u Srbiji, organizuju razgovor o značaju Eme Sezera za frankofoniju i dekolonizaciju, kao i o njegovim vezama sa Jugoslavijom.

Uvod u razgovor biće projekcija dokumentarnog filma *Martinska-Martinik* (na francuskom i srpsko-hrvatskom, srpsko-hrvatski titl), koji govori o prijateljstvu Eme Sezera i zagrebačkog romaniste i lingviste Petra Guberine. Kada je Eme Sezer boravio u Jugoslaviji, šibenička plaža Martinska podsetila ga je na rodni Martinik i postala inspiracija za njegovo čuveno delo *Zapisi o povratku u rodnu zemlju*. Reditelj pomenutog filma, Lorens Kiru, Kenijac koji već dugo živi i radi u Zagrebu, učestvovaće u razgovoru (na srpsko-hrvatskom).

Učesnici: Lorens Kiru, Stevan Bradić, Aleksandra Perišić, Aleksa Nikolić

### Aimé Césaire : La négritude, l'anticolonialisme et la Yougoslavie

Bien que l'œuvre littéraire et essayistique d'Aimé Césaire soit depuis longtemps canonisée dans le monde francophone, certains de ses titres les plus significatifs n'ont été traduits en serbe que récemment. Organisée par les maisons d'édition Prelom et FMK *knjige* et soutenu par l'Institut français, cette discussion sera consacrée à l'importance d'Aimé Césaire pour la francophonie et pour la décolonisation, ainsi qu'à ses liens avec la Yougoslavie.

La discussion débutera par la projection du documentaire *Martinska-Martinique* (en français et en serbo-croate, sous-titré en serbo-croate), portant sur l'amitié entre Aimé Césaire et académicien Petar Guberina. Lors de ses vacances à Šibenik, la baie de Martinska a rappelé à Aimé Césaire sa Martinique natale par son nom et est devenue l'inspiration de son célèbre poème *Cahier d'un retour au pays natal*. Le réalisateur du film, Lawrence Kiiru, qui vit et travaille à Zagreb, participera à la discussion (en serbo-croate).

Intervenants : Lorens Kiru, Stevan Bradić, Aleksandra Perišić, Aleksa Nikolić

1. april | 18h | ponedeljak

ŠVAJCARSKI FILM | FILM SUISSE

## NA ZVUK BUBNJA

Tambour Battant

Beograd  
Jugoslovenska kinoteka  
Uzun Mirkova 1

Početak proleća 1970. godine, malo selo u švajcarskom kantonu Vale, pokreće se na neuobičajen način. Da li je to zbog prava žena da glasaju? Ili je uzrok predstojeći referendum o izbacivanju stranaca? Ne, još je gore od toga: seoski duvački orkestar se srušio. Pola sela za to će da okrivi Aloja, a druga polovina Pjera. Opozicija će biti politička, muzička i ljubavna.

Au début du printemps 1970, le petit village de Monchoux, en Valais, connaît une agitation inhabituelle. Est-ce à cause du scrutin sur le droit de vote des femmes ? Ou à cause du prochain référendum sur l'expulsion des étrangers ? Non, c'est pire : la fanfare du village a implosé ! La moitié du village dira que c'est la faute d'Aloys, l'autre moitié répondra que c'est celle de Pierre. L'opposition sera politique, musicale et amoureuse.

<http://salaudmorisset.com>  
[www.kinoteka.org.rs](http://www.kinoteka.org.rs)

1 - 3. april

Beograd  
Jugoslovenska kinoteka, Uzun Mirkova 1

Novi Sad  
Filozofski fakultet, Zorana Đinđića 2

RUMUNSKI FILM | FILM ROUMAINS

## DVA RUMUNSKA FILMA

Deux films roumains

Ambasada Rumunije u Republici Srbiji predlaže dva filma koja možete pogledati u okviru dve izuzetne kinematografske manifestacije organizovane u Beogradu i Novom Sadu.

*Sloboda*, produkcija iz 2023. (premierno prikazana u Srbiji i na Zapadnom Balkanu), koja u zadivljujućoj priči prikazuje niz događaja koji su se odigrali u Sibiu u decembru 1989. tokom revolucije u Rumuniji.

*Silazimo na prvoj*, film koji duhovito prikazuje kako putnici zaglavljani u metrou zaustavljenom između dve stanice pokušavaju da prevaziđu svoje razlike kako bi ponovo otkrili svoju zajedničku ljudskost.

L'Ambassade de Roumanie en République de Serbie propose deux films que vous pourrez visionner lors de deux événements organisés à Belgrade et à Novi Sad.

*Liberté*, une production de 2023 (première en Serbie et dans les Balkans occidentaux), qui raconte dans une histoire savoureuse une série d'événements survenus à Sibiu en décembre 1989 pendant la révolution en Roumanie.

*A côté de moi*, un film qui montre avec humour comment des passagers coincés dans une rame de métro à l'arrêt entre deux stations tentent de voir au-delà de leurs différences pour redécouvrir leur part d'humanité commune.

[www.icr.ro](http://www.icr.ro)

17. april

Beograd  
Centar grada  
od hotela Moskva do Kalemegdana

SPORT | SPORT

## OLIMPIJSKA PARADA

Parade olympique

Olimpijski komitet Srbije obeležiće početak odbrojavanja sto dana do održavanja Olimpijskih igara u Parizu i putovanja srpske sportske delegacije. Tim povodom, biće organizovana olimpijska i umetnička parada koja će se odigrati na potezu od hotela Moskva do Kalemegdana.

Tog dana, publika će imati priliku da se upozna sa novim olimpijskim sportom, brejk densom, kao i da se u njemu oproba, učeći pokrete od srpskih i francuskih sportista koji će tom prilikom boraviti u Beogradu.

Mesto: Centar grada, potez od hotela Moskve do Kalemegdana, sa scenama postavljenim ispred bivšeg restorana Ruski car, Francuskog instituta u Knez Mihailovoj ulici i Rajičevoj ulici. Satnica će biti naknadno objavljena.

Pour célébrer le décompte des 100 jours avant le départ de la délégation sportive serbe vers les Jeux Olympiques de Paris, le Comité olympique de Serbie organise une grande manifestation sous la forme de défilé sportif et artistique, une parade en espace public qui partira de l'hôtel Moscou et terminera dans le parc de Kalemegdan.

Ce sera l'occasion pour le grand public de s'initier à certains sports, et aussi d'assister à des chorégraphies de hip hop tout le long du parcours. Le break dance, devenue cette année discipline olympique, sera le point de rencontre entre sport et danse, et entre artistes serbes et français.

Lieu : centre ville, Knez Mihailova, entre l'hôtel Moscou et Kalemegdan.  
Horaires : à confirmer

Muzika i poezija

**Ponedjeljak 11. mart** | 18.00 | Pozorište "Parobrod", Kapetan Mišina 69

### Kaleidoskop Erik Sati - Pol Žeraldi

Muzika francuskog kompozitora Erika Satija s kraja XIX i početka XX veka i poezija francuskog pesnika Pola Žeraldija s početka XX veka.

Učesnici u programu: mladi članovi Društva prijatelja Francuske. Organizator: Društvo prijatelja Francuske. Program nije za mlađe od 15 godina.

Posete ambasadama

**Sreda 20. mart** | Ambassade frankofonih zemalja u Beogradu

### Frankofoni horizonti

Dan posvećen otkriću francuskog govornog područja. Na programu je prepodnevna poseta frankofonim ambasadama koje se nalaze u Beogradu, a popodne Francuski institut Srbije u Beogradu organizuje lov na blago za školske grupe, njihove nastavnike i lektore za francuski jezik Francuskog instituta.

Dan frankofonije

**Subota 30. mart** | Hol škole „Vladislav Ribnikar“

### Tema: Olimpijske igre

Izložba najboljih crteža i plakata na temu Olimpijskih igara, radionice, promocija dvojezične nastave, degustacija specijaliteta frankofonih zemalja prilagođenih zdravoj i uravnoteženoj iskrani, interaktivni kviz, interaktivna igra, finale takmičenja u recitovanju poezije, „Glaviš“ originalni ribnikarski sport iz 70. i 80. godina...

Učesnici: učenici škole Ribnikar, nastavnici, roditelji, bake i deke, bivši učenici, deca iz okolnih vrtića, svi prijatelji škole i frankofonije...

Animacije u medijateci

**Svakog petka** | 18.00 | Francuski institut u Srbiji, Knez Mihailova 31

### Frankofoni petak

Animacije iznenađenja na temu frankofonije, svakog petka tokom marta. Za detaljnije informacije pratite društvene mreže Instituta.

Musique et poésie

**Lundi 11. mars** | 18h00 | Théâtre « Paquebot », 69, rue Kapetan Mišina

### Kaleidoscope : Erik Satie - Paul Gerdaldy

La musique du compositeur français Erik Satie (fin du XIX et début du XX siècle) et la poésie du poète français Paul Gerdaldy (début du XX siècle).

Participants: jeunes membres de l'Association des Amis de la France. Spectacle organisé par l'Association des Amis de la France. Le programme est réservé aux personnes de plus de 15 ans.

Découverte des ambassades francophones

**Mercredi 20 mars** | Ambassades francophones à Belgrade

### Horizons francophones

Journée dédiée à la découverte francophone. Au programme, le matin visite des ambassades francophones de Belgrade, et après-midi accueil de groupes scolaires (collégiens serbes), leurs professeurs et les assistantes de langue de l'Institut français à l'Institut français de Serbie pour un jeu de piste des lieux francophones dans toute la ville de Belgrade.

La journée francophone

**Samedi 30 mars** | Hall de l'école « Vladislav Ribnikar »

### Jeux Olympiques

Exposition des meilleurs dessins et affiches des élèves sur la thématique des Jeux Olympiques, ateliers, promotion de l'enseignement bilingue, dégustation des spécialités des pays francophones adaptées à une alimentation saine et équilibrée, quizz et jeu interactif, et finale du concours de récitation poétique, « Glavich » - un sport original des années 70 à Ribnikar...

Participants : élèves de l'école, professeurs, parents et grands parents, anciens élèves, élèves des écoles maternelles de notre quartier, tous les amis de l'école et de la francophonie...

Animations à la médiathèque

**Tous les vendredi** | 18h00 | Institut français de Serbie, Knez Mihailova 31

### Les vendredis de la Francophonie

A découvrir chaque semaine, sur les réseaux sociaux de l'Institut français de Belgrade, le contenu de l'animation surprise sur le thème de la Francophonie.

## FRANCUSKI INSTITUT U NOVOM SADU

Radionice

**Subota 16. mart** | 11.00 za decu (5-10 god) | 16.00 za tinejdžere

Francuski institut u Novom Sadu, Bulevar despota Stefana 5

**Edukativno-kreativne radionice za decu i tinejdžere**

Radionice organizovane u Galeriji Matice srpske u okviru izložbe „Inspirisani Francuskom“ na kratko će se preseliti u Francuski institut u Novom Sadu. U saradnji sa učiteljima francuskog jezika polaznici će imati priliku da kroz igru, umetnost, edukativne i kreativne aktivnosti, nauče osnovne umetničke pojmove i izraze na francuskom jeziku.

Radionicu će voditi Jana Panajotović, studentkinja master studija likovnih umetnosti na Akademiji umetnosti u Novom Sadu i dr Vanja Manić-Matić, profesorka na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu.

Čitalački klub (za studente i učenike francuskog jezika)

**Datum i satnica naknadno**, Francuski Institut u Novom Sadu, Bulevar despota Stefana 5**Dođite da otkrijete i razgovarate o frankofonim afričkim autorima**

Otkrijte književnosti francuskog govornog područja u zemljama severne Afrike, najpre kroz dela Jasmine Kadre, a potom kroz istraživanja drugih geografskih oblasti, različitih književnih žanrova, kao i drugih tema kao što su umetnost, žene, identitet...

Veće konverzacije na francuskom (za studente i učenike francuskog jezika)

**Petak 15. mart** | 19.00, Francuski Institut u Novom Sadu, Bulevar despota Stefana 5**Razgovorna radionica: putovanje kroz romanske jezike**

Šest autentičnih dokumenata i šest reči na nekoliko jezika, otkrijte i pronađite zajedničke tačke koje povezuju romanske jezike kroz nekoliko video zapisa, tekstova, stripova.

Muzičko veče (za studente i učenike francuskog jezika)

**Petak 29. mart** | 19.00, Francuski Institut u Novom Sadu, Bulevar despota Stefana 5**Frankofoni kviz i karaoke**

Dođite da zagrejte glasne žice pred finale takmičenja francuske pesme. U prvom delu večeri nudimo vam muzički kviz, a zatim „test na slepo“ pre nego što uzmete mikrofona u ruke!

## INSTITUT FRANÇAIS À NOVI SAD

Ateliers

**Samedi 16 mars** | 11h pour les enfants (5-10 ans) | 16h pour les adolescents

Institut français de Novi Sad, Bulevar despota Stefana 5

**Ateliers pédagogiques et créatifs pour les enfants et les adolescents**

Des ateliers pédagogiques et créatifs de la Galerie Matica srpska dans le cadre de l'exposition « Inspiré.e.s par la France » s'installeront pour une courte période à l'Institut français de Novi Sad afin de coopérer avec des professeurs de langue française. Enfants et adolescents auront l'occasion d'apprendre la base des concepts et des expressions artistiques en français, à travers des activités ludiques, artistiques, éducatives et créatives adaptées aux différents âges.

Club de lecture (pour les élèves et apprenants de français)

**Date et horaire : (à préciser, en mars)**, Institut français de Novi Sad, Bulevar despota Stefana 5**Venez découvrir et parler des autrices et auteurs francophones africains**

Découverte de la littérature francophone dans les pays du Nord de l'Afrique, avec comme point de départ les ouvrages de Yasmina Khadra pour continuer d'explorer d'autres zones géographiques, d'autres styles littéraires ainsi que d'autres thèmes comme l'art, les femmes, l'identité...

Atelier de conversation (pour les élèves et apprenants de français)

**Vendredi 15 mars** | 19h, Institut français de Novi Sad, Bulevar despota Stefana 5**Atelier de conversation : voyage parmi les langues romanes**

Six supports et six mots en plusieurs langues, découvrez et retrouvez les correspondances qui lient les langues romanes et ce à travers plusieurs supports et documents authentiques (vidéos, textes, BD).

Soirée musicale (pour les élèves et apprenants de français)

**Vendredi 29 mars** | 19h, Institut français de Novi Sad, Bulevar despota Stefana 5**Quiz et karaoké de la Francophonie**

Venez chauffez vos cordes vocales avant la finale du concours de la chanson francophone. En première partie, nous vous proposons un quizz musical, puis en échauffement un « blind test » avant de passer derrière le micro !

Predavanje

**Petak 15. mars | 11.00**

Frankofoni centar univerziteta (CUF)

Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, Zorana Đinđića 2

Dr Velimir Mladenović

**Moj rad na tezi o Elzi Triolet u režimu dvostruke diplome**

(Univerzitet u Novom Sadu / Univerzitet u Poatjeu)

Velimir Mladenović predstaviće svoje iskustvo u radu na doktorskoj tezi iz francuske književnosti o Elzi Triolet u okviru dvojnog mentorstva (profesori Pjer Lubje i Pavle Sekeruš) na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu i Fakultetu za strane jezike Univerziteta u Poatjeu (Francuska). U drugom delu predavanja Mladenović će izložiti rezultate svojih istraživanja i predstaviti književno delo ove danas zaboravljene književnice.

[www.univ-poitiers.fr](http://www.univ-poitiers.fr) | [www.uns.ac.rs](http://www.uns.ac.rs) | [CUF - Université de Novi Sad](http://CUF - Université de Novi Sad)

Predavanje / radionica

**Utorak 5. mart | 12.00**

Filozofski fakultet, Ćirila i Metodija 2, Niš

**Zabavni vodič kroz francusku modnu istoriju**

Modni dizajner Svetlana Jaćović vodi nas na putovanje kroz francusku istoriju kroz modne zanimljivosti – Kako se živelo u Versaju? Koji francuski kralj je preokrenuo tok istorije mode i zašto je Francuska postala sinonim za modu?

Uvodnim predavanjem naša gošća će se osvrnuti na početke mode i modne estetike u Francuskoj, a kroz interaktivnu radionicu ćemo istražiti bogati rečnik mode i izraze koji se tiču francuskog modnog stvaralaštva.

Conférence

**Vendredi 15 mars | 11h**

Centre Universitaire Francophone (CUF)

Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad, Zorana Đinđića 2

Dr Velimir Mladenović

**Mon travail de thèse sur Elsa Triolet en régime de co-tutelle**

(Université de Novi Sad / Université de Poitiers)

Velimir Mladenović exposera son expérience de travail sur la thèse de doctorat en co-tutelle (co-directeurs de recherche, professeurs Pierre Loubier et Pavle Sekeruš) portant sur l'écrivaine française Elsa Triolet à la Faculté de Philosophie de Novi Sad (Serbie) et à la Faculté des Langues Etrangères de l'Université de Poitiers (France). Au cours de la deuxième partie de la conférence, Mladenović donnera un aperçu de ses travaux de recherche et mettra en lumière le travail littéraire de cette autrice qui est actuellement tombée dans l'oubli.

Conférence / atelier

**Mardi 5 mars | 12h**

Faculté de Philosophie, Ćirila i Metodija 2, Niš

**Petit guide amusant : l'histoire de la mode française**

Designer de mode, Svetlana Jaćović, nous fait revisiter l'histoire de France à travers les curiosités de mode – Comment vivait-on à Versailles ? Quel roi de France a changé le cours de l'histoire de la mode et pourquoi la France est-elle devenue synonyme de mode ?

Lors d'une conférence d'introduction, notre invitée se penchera sur les débuts de la mode et de la créativité esthétique en France et puis au cours d'un atelier interactif, nous explorerons le vocabulaire et les expressions concernant la mode française.

Književno veče

**Četvrtak 14. mart | 19.00**

Niš, Filozofski fakultet, Ćirila i Metodja 2

### Enlivrez-vous : francusko književno veče za srednjoškolce i studente

Radionica je namenjena ljubiteljima francuske i frankofone književnosti koji će imati priliku da u prijatnoj atmosferi razgovaraju o svojim omiljenim knjigama koje su izvorno napisane na francuskom jeziku – od školskih lektira, poput Ćiĉa Gorja i Stranca, do popularne savremene književnosti kakvu ĉine romani Gijoma Musoa. Bilo da su knjige proĉitane na francuskom originalu ili u sprskom prevodu, razgovori će se, po želji uĉesnika, odvijati na srpskom ili francuskom jeziku. Radionicu će voditi studentkinje 3. godine francuskog jezika i književnosti, Marija Joviĉić i Sofija Veliĉković, uz podršku asistentkinje za francusku književnost i kulturu Vanje Cvetković.

Dramska radionica i predavanje

**Četvrtak 14. mart | 10:00**

Filozofski fakultet u Nišu, Ćirila i Metodija br. 2

### Drama i Teatar u obrazovanju

Radionica Primenjenog pozorišta za nastavnike i predavaĉe francuskog, ali i drugih stranih jezika, pokazaće uĉesnicima moguĉnosti osveŹavanja nastavnog plana i programa kroz dramsku metodologiju unutar ili van uĉionice. Interaktivna dramska radionica uz dodatnu teorijsku prezentaciju, vodiće se didaktiĉkim i kreativnim pristupom. Radionica je namenjena onima koji su se bavili dramskim radom sa mladim ljudima i decom, ali i onima koji tek Źele da uplove u ĉarobni svet drame i dramskog vaspitanja i istraŹe njihove potencijale.

Radionicu će voditi Tamara Despotović – Ćurĉić, profesorica francuskog i latinskog jezika u Gimnaziji „Svetozar Marković“ u Novom Sadu i Master dramski pedagog, smer: Primenjeno pozorište (Akademija umetnosti u Novom Sadu). Dramskim radom sa mladima bavi se preko dvadeset godina.

Soirée littéraire

**Jeudi 14 mars 2024 | 19h**

Niš, Faculté de Philosophie, Ćirila i Metodija 2

### Enlivrez-vous : soirée littéraire français pour les élèves et les étudiants

L'atelier est destiné aux amoureux de littérature française et francophone qui, dans une atmosphère conviviale, auront l'occasion de discuter de leurs livres préférés initialement écrits en français – des classiques, comme *Le Père Goriot* et *L'Étranger*, aux romans contemporains populaires tels que ceux de Guillaume Musso. Que les livres aient été lus dans leur version originale en français ou dans une traduction serbe, les discussions se dérouleront, selon les préférences des participants, en serbe ou en français. L'atelier sera animé par Marija Joviĉić et Sofija Veliĉković, étudiantes en troisième année de langue et littérature françaises, avec le soutien de Vanja Cvetković, assistante en littérature et culture françaises.

Atelier théâtral et conférence

**Jeudi 14 mars | 10h**

Faculté de philosophie de Niš, 2, rue Ćirilo i Metodije

### L'art dramatique et le théâtre dans l'enseignement des langues étrangères

L'atelier de théâtre appliqué destiné aux enseignants et professeurs de français et d'autres langues étrangères montrera aux participants la possibilité de rafraîchir le programme scolaire grâce à la méthodologie du théâtre à l'intérieur ou à l'extérieur de la classe. L'atelier du théâtre interactif avec une présentation théorique supplémentaire sera mené avec une approche didactique et créative. L'atelier s'adresse à ceux qui ont travaillé dans le domaine du théâtre avec des jeunes et des enfants, mais aussi à ceux qui souhaitent simplement entrer dans le monde magique du théâtre et de l'enseignement et explorer leurs potentiels.

L'atelier sera animé par Tamara Despotović - Ćurĉić, professeure de français et de latin au lycée « Svetozar Marković » de Novi Sad et maître en pédagogie dramatique, spécialisation : théâtre appliqué (Académie des arts de Novi Sad). Elle s'occupe du travail théâtral avec les jeunes depuis plus de 20 ans.

Međunarodni događaj za frankofile

**Subota 16. mart | 19.00** | Beograd, Café Baguette, Birčaninova 7

**Subota 23 mart | 19.00** | Niš, Café Distrikt, Nade Tomić 8

### Le French Speed Meeting

French Speed Meeting je međunarodno iskustvo za ljubitelje francuskog jezika koji imaju priliku da: govore na francuskom u jedinstvenom ambijentu, upoznaju druge frankofile i šire svoj krug kontakata, probaju francuske specijalitete, i povrh svega, zabave se!

Učesnici će imati priliku da razgovaraju na francuskom sa frankofonim ljudima iz celog sveta i na svakih osam minuta će menjati sagovornika. Nakon toga čeka ih degustacija raznih francuskih proizvoda (ulaz i degustacija su besplatni, piće se plaća).

Broj mesta je ograničen, prijavite se: [forms.gle/xDQP8nm1e4cE6Q3C7](https://forms.gle/xDQP8nm1e4cE6Q3C7)

Radionica

**Sreda 20. mart**

Gimnazija "9. Maj", Jeronimova 18, Gimnazija "Svetozar Marković", Branka Radičevića 1

### Francuska, majka umetnosti: šetnja kroz kulturnu istoriju Francuske

Prof. dr Nikola Bjelić

Kao što kaže poznati stih velikog pesnika Di Belea, Francuska je „majka umetnosti“, kolevka kulture i umetničkog izraza. Radionica je zamišljena kao audio-vizuelno putovanje kroz kulturnu istoriju Francuske, sa zadržavanjem na svim važnim raskrscima, od starog doba pa sve do modernih vremena, od slika u pećini Lasko do savremene modne ili automobilske industrije, preko umetnosti, kulture, filozofije, gastronomije i svih oblasti koje su je učinile velikom i prepoznatljivom.

Kviz za srednjoskolce

**Sreda 20. mart | 20:00** | Onlajn preko platforme Google Meet, Filozofski fakultet u Nišu

### Onlajn kviz "Poznate ličnosti Francuske"

Kviz je namenjen srednjoškolicima 3. i 4. razreda i na srpskom je jeziku. Obezbeđene su nagrade za prva tri mesta. Organizovan je preko Google Meet video platforme.

Link za prijave: [forms.gle/ZgsHsCyS3nseaJ8q6](https://forms.gle/ZgsHsCyS3nseaJ8q6)

L'événement international pour les francophiles

**Samedi 16 mars | 19h** | Belgrade, Café Baguette, 7, rue Bircaninova

**Samedi 23 mars | 19h** | Niš, Café Distrikt, 8, rue Nade Tomic

### Le French Speed Meeting

Une expérience internationale pour les amoureux de la langue française. C'est l'occasion de parler français dans un environnement authentique, de développer son réseau en rencontrant d'autres francophiles, de savourer des spécialités françaises, et surtout, de s'amuser !

Les participants auront la chance de discuter en français avec des francophones du monde entier, en changeant d'interlocuteur toutes les 8 minutes. Après la session, une dégustation de spécialités françaises sera proposée (l'entrée est gratuite, les boissons sont payantes, des amuse-bouche seront offerts).

Le nombre de places est limité, donc veuillez vous inscrire : [forms.gle/xDQP8nm1e4cE6Q3C7](https://forms.gle/xDQP8nm1e4cE6Q3C7)

Atelier

**Mercredi 20 mars**

Lycée « 9. mai », 18 rue Jeronimova, Lycée « Svetozar Marković », 1 rue Branka Radičevića

### France, mère des arts : une promenade à travers l'histoire culturelle de France

Prof. dr Nikola Bjelić

Comme le dit le vers célèbre du grand poète Du Bellay, la France est la « mère des arts », berceau de la culture et de l'art. L'atelier est conçu comme un voyage audiovisuel à travers l'histoire culturelle de France, s'arrêtant à tous les carrefours importants, de l'Antiquité jusqu'à l'époque moderne, des peintures dans la grotte de Lascaux à la mode contemporaine ou à l'industrie des automobiles, à travers l'art, la culture, la philosophie, la gastronomie et tous les domaines qui l'ont rendue grande et reconnaissable.

Quizz pour les lycéens

**Mercredi 20 mars | 20h** | En ligne via la plateforme Google Meet, Faculté de Philosophie à Niš

### Quizz en ligne « Personnes célèbres de France »

Le quizz est destiné aux lycéens de 3e et 4e années (en serbe). Des prix sont offerts pour les trois premières places. Inscrivez-vous sur le lien suivant : [forms.gle/ZgsHsCyS3nseaJ8q6](https://forms.gle/ZgsHsCyS3nseaJ8q6)

Koncert (spoj šansone i poezije)

**Subota 9. mart | 20.00** | Prva kragujevačka gimnazija, Daničićeva 1

**Duo Àme – koncert francuskih šansona i čitanje poezije Žaka Prevera uz klavirsku pratnju**

Duh stare Francuske sa najvećim klasicima francuske šansone uz upliv modernog muzičkog talasa i poezije 20. veka: Charles Aznavour, Edith Piaf, Jacques Brel, Jacques Prévert, Dalida, Serge Lama, Stromae, Lara Fabian.

U interpretaciji Miloša Unića (vokal i glumac), uz pratnju Katarine Ranković (klavir i vokal) kao i čitanje poezije na francuskom (Miloš Unić).

Razgovor i čitanje poezije

**Četvrtak 21. mart | 16.30** | Studentski kulturni centar, Radoja Domanovića 12

**Svetski dan poezije: Poezija danas**

Razgovor sa nagrađivanim srpskim pesnikom Marjanom Čakarevićem:

Status poezije u savremenoj kulturi, društvu i obrazovanju, uz čitanje i recitovanje klasika francuske i srpske poezije, u izvođenju studenata Filološko-umetničkog fakulteta (Katedra za romanistiku, Odsek za muzičku umetnost, predmet Dikcija) i Prve gimnazije.

Učesnici: Marjan Čakarević, pesnik; Studenti Katedre za romanistiku FILUM-a; Studenti Oseka za muzičku umetnost FILUM-a (prof. dr Katarina Erić); Učenici Prve kragujevačke gimnazije (prof. Lela Šapić); Dr Marija Panić, Katedra za romanistiku FILUM-a (moderator)

Okrugli sto

**Četvrtak 28. mart | 12.30** | Univerzitetska galerija, Kragujevac, Ulica slobode bb

**Frankofonija i književnost**

Šta frankofonija znači za književnost i za kulturnu razmenu? Na koji je način ona obogatila kulturne sadržaje u svetskim okvirima i omogućila da se čuje glas raznih kultura i društvenih kategorija? Ovim i sličnim pitanjima baviće se koje će govoriti o stvaralaštvu nobelovca Le Klezioa, kvebečke spisateljice Neli Arkan i mandenškom spevu Sunđata.

Učesnici: prof dr Jelena Arsenijević Mitrić, Katedra za srpsku književnost, Filološko-umetnički fakultet, Kragujevac; Mr Branka Geratović-Ivanović, Katedra za romanistiku, Filološki fakultet, Beograd; Doc. dr Marija Panić, Katedra za romanistiku, Filološko-umetnički fakultet, Kragujevac (moderator).

Concert (mélange de musique et de poésie)

**Samedi 9 mars | 20h** | Prva kragujevačka gimnazija, Daničićeva 1

**Duo Àme – concert des chansons françaises et lecture de la poésie de Jacques Prévert**

L'esprit ancien de la France, les classiques de la chanson française, avec l'émergence de la vague moderne en musique et de la poésie du 20<sup>ème</sup> siècle : Charles Aznavour, Edith Piaf, Jacques Brel, Jacques Prévert, Dalida, Serge Lama, Stromae, Lara Fabian.

Avec l'interprétation de Miloš Unić (vocal, acteur), accompagnée de Katarina Ranković (piano et vocal), lecture de la poésie en français (Miloš Unić).

Débat et lecture de poésie

**Jeudi 21 mars | 16h30** | Centre Culturel des Étudiants, 12 rue de Radoje Domanović

**Journée mondiale de la poésie : La Poésie aujourd'hui**

Entretien avec Marjan Čakarević, poète serbe récompensé : statut de la poésie dans la culture, la société contemporaines et l'éducation, suivi de la lecture et de la récitation des classiques de la poésie française et serbe, par les étudiants de la Faculté des lettres et des arts (Chaire d'études romanes, Département de musique – cours de Diction) et du Premier lycée de Kragujevac.

Participants : Marjan Čakarević, poète ; Étudiants de la Chaire d'études romanes, FILUM ; Étudiants du Département de musique, FILUM (prof. dr Katarina Erić) ; Élèves du Premier lycée de Kragujevac (prof. Lela Šapić) ; Dr Marija Panić, Chaire d'études romanes, FILUM (animatrice)

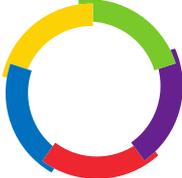
Table ronde

**Jeudi 28 mars | 12h30** | Galerie de la Bibliothèque universitaire de Kragujevac, Ulica slobode bb

**La Francophonie et la littérature**

La francophonie, que signifie-t-elle pour la littérature et pour l'échange culturel ? Comment a-t-elle enrichi la culture du monde entier et fait entendre la voix de diverses cultures, ainsi que de différentes catégories sociales ? Les participantes de la table ronde traiteront de ces sujets en se penchant sur la création littéraire du prix Nobel J.M.G. Le Clézio, de Nelly Arcan, écrivaine québécoise, et du Soundjata, épopee mandingue.

Intervenantes : prof dr Jelena Arsenijević Mitrić, Chaire de littérature serbe, FILUM, Kragujevac ; Mr Branka Geratović-Ivanović, Chaire d'études romanes, Faculté de Philologie, Belgrade ; Doc. dr Marija Panić, Chaire d'études romanes, FILUM, Kragujevac (animatrice).



ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
**la francophonie**

Ovaj program je podložan promenama | Ce programme est sujet à modifications.  
Pogledajte najaktuelnije vesti na | Consultez les dernières informations sur :

[www.institutfrancais.rs](http://www.institutfrancais.rs)

Facebook : Frankofonija u Srbiji

PARTNERI U PROSLAVI FRANKOFONIJE  
PARTENAIRES POUR LA CÉLÉBRATION DE LA FRANCOPHONIE

Francuski institut u Srbiji, Grupa frankofonih ambasadora u Srbiji  
Organisation internationale de la Francophonie,  
Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije



Groupe des  
Ambassadeurs francophones  
en Serbie



Republika Srbija  
Ministarstvo kulture i informisanja

Liberté  
Créativité  
Diversité

